

## DPSI Interpreting Bibliography

Angelelli, C. (2000) *Interpretation as a Communicative Event: A look through Hymes' Lenses*. *Meta*, XLV, 4. 580-592

(available online at:) <http://www.erudit.org/revue/meta/2000/v45/n4/001891ar.pdf>

Bennett, Milton J. (1998) *Basic Concepts of Intercultural Communication: A reader*.  
Yarmouth/MA: Intercultural Press ISBN 1-877864-62-5

Berk-Seligson, S.(2002) *The Bilingual Courtroom: court interpreters in the judicial process* Chicago, The University of Chicago Press ISBN 0-226-04378-9

(available online directly from The University of Chicago Press and also from other online retailers)

Brunette Louise, Georges Bastin, Isabelle Hemlin & Heather Clarke (2003) *The critical link 3: Interpreters in the community*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins

(available to order online at:) [http://www.benjamins.com/cgi-bin/t\\_bookview.cgi?bookid=BTL%2046](http://www.benjamins.com/cgi-bin/t_bookview.cgi?bookid=BTL%2046)

Carr, S.E., Roberts R.P., Dufour, A., Steyn, D., (Eds.) (1997) *The critical link: interpreters in the community*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins

(available to order online at:) [http://www.benjamins.com/cgi-bin/t\\_bookview.cgi?bookid=btI%2019](http://www.benjamins.com/cgi-bin/t_bookview.cgi?bookid=btI%2019)

Davidson, B. (2002) *A model for the construction of conversational common ground in interpreted discourse*. *Journal of Pragmatics*, 34 1273-1300

(available to order online at:) <http://www.sciencedirect.com>

Drew, P. & Heritage, J. (Eds) (1998) *Talk at work: interaction in institutional settings*.  
Cambridge, Cambridge University Press ISBN 0-521-37633-5

Englund Dimitrova Birgitta (1997) *Degree of interpreter responsibility in the interaction process in community interpreting* in *Proceedings of The Critical Link, Interpreters in the Community*, Carr et al (Eds.)Amsterdam and Philidelphia: John Benjamins, 147-164

(available online at:) [http://www.benjamins.com/cgi-bin/t\\_bookview.cgi?bookid=btI%2019](http://www.benjamins.com/cgi-bin/t_bookview.cgi?bookid=btI%2019)

Mason, I. (Ed.) (2001) *Triadic exchanges: Studies in dialogue interpreting*.  
Manchester, St. Jerome ISBN 978-1900650366

Mason, I. (Ed.). (1999) *Dialogue Interpreting*. *The Translator*, 5/2. Special Issue

(available to order online at:) <http://www.stjerome.co.uk/tsa/edited-volume/1278/>

Wadensjö, C. (1998) *Interpreting as Interaction* London & New York, Longman  
ISBN 978-0582289109

## Books on Legal Interpreting

Berk-Seligson, S. (2002) *The Bilingual Courtroom: court interpreters in the judicial process*. Chicago, The University of Chicago Press, ISBN 0-226-04378-9

(available online directly from The University of Chicago Press and from other online retailers)

Colin, J. & Morris, R. (2001) *Interpreters and the legal process* Winchester, Waterside Press, ISBN 978-1872870281

(available online directly from Waterside Press and from other online retailers) (Print-on-demand edition first published Jan 2003)

González, R. Vásquez, V. & Mikkelsen, H. (1991) *Fundamentals of Court Interpretation: Theory, Policy and Practice*. Durham, North Carolina, Academic Press ISBN 978-0890894149

Hertog, E. (Ed.). (2003) *Aequalitas: Equal Access to Justice across Language & Culture in the EU*. Grothis Project 2001/GRP/015, Antwerpen, Lessins Hogenschool available online at <http://www.agisproject.com/Documents/Aequalitas.pdf>

Hertog, E. (Ed.). (2007) *Legal Interpreting and Translation in the EU: Justice, Freedom and Security through Language* Antwerp, Lessius University College [http://www.eulita.eu/sites/default/files/Salamanca%20LIT%20in%20EU\\_0.pdf](http://www.eulita.eu/sites/default/files/Salamanca%20LIT%20in%20EU_0.pdf)

Keijzer-Lambooy, H. Gasille, W.J., (Eds.). (2005) *Aequilibrium: Instruments for Lifting Language Barriers in Intercultural Legal Proceedings*. EU Project JAI/2003/AUIS/048, Utrecht: ITV Hogeschool voor Tolken en vertalen [http://www.eulita.eu/sites/default/files/Aequilibrium\\_Instruments%20for%20Lifting%20Language%20Barriers%20in%20Intercultural%20Legal%20Proceedings.pdf](http://www.eulita.eu/sites/default/files/Aequilibrium_Instruments%20for%20Lifting%20Language%20Barriers%20in%20Intercultural%20Legal%20Proceedings.pdf)

Mikkelsen, H. (2000) *Introduction to Court Interpreting*, Manchester, St. Jerome Publishing ISBN 1-900650-30-4

Phelan, M. (2001) *The Interpreter's resource*, Clevedon, Multilingual Matters Ltd. ISBN 1-85359-515-2

Wadensjö, C. (1995) *Recycled Information as a questioning Strategy: Pitfalls in Interpreter-Mediated Talk*, in Proceedings of "The Critical Link, Interpreters in the Community", Carr et al (Eds.). Amsterdam, John Benjamins. Pp 35-52  
available online at: [http://www.benjamins.com/cgi-bin/t\\_bookview.cgi?bookid=btl%2019](http://www.benjamins.com/cgi-bin/t_bookview.cgi?bookid=btl%2019)

## Additional Useful Books for Interpreters doing Police and Court Work

Smart, H (2009) *Blackstone's Custody Officers' Manual* 3<sup>rd</sup> edition, Oxford University Press. ISBN 0-19-955144-8

*Oxford Dictionary of Law* (2009) Oxford University Press ISBN 9780199551248

*Oxford Dictionary of Law Enforcement* (2007) Oxford University Press ISBN 9780192807021

Wilson, G (2009) *The Beat Officer's Companion*, Coulsdon: Jane's Information Group ISBN 9780710629067

Wilson: (2008) *The Traffic Officer's Companion*, Jane's Information Group ISBN 9780710628626 (New edition due out October 2010)

Harper, Paul. & Dalrymple, Steve.(1997) *The Drug Officer's Companion* ISBN 978-0851640778

Home Office (2006) *Police and Criminal Evidence Act 1984 (s.66(1)): code of practice C: detention, treatment and questioning of persons by police officers, and code of ... Code of Practice C and Code of Practice H*

## Books on Medical Interpreting

Cambridge, J. (1999) *Information loss in bilingual medical interviews through an untrained interpreter*. *The Translator*, 5/2. 201-219

(available to order online at:) <http://www.stjerome.co.uk/tsa/abstract/119/>

Davidson, B. (2000) *The interpreter as institutional gatekeeper: The social-linguistic role of interpreters in Spanish-English medical discourse*. *Journal of sociolinguistics*, 4/3. 379-405

available to view online at: <http://www.hablamosjuntos.org/newsletters/2006/April/pdf/IMPORTANCE-INTERPRETER.pdf>

Davidson, B. (2001) *Questions in Cross-Linguistic Medical Encounters: the Role of the Hospital Interpreter*. *Anthropological Quarterly*. 74/4. 170-178

(available to order online at:) <http://cat.inist.fr/?aModele=afficheN&cpsidt=14211281>

Wadensjö, C. (2001) *The Interpreter's position in therapeutic encounters* in Ian Mason (Ed.) *Triadic exchanges*. *Studies in dialogue interpreting*. Manchester, St Jerome 71-86

Updated Nov 2011 Kirsty Heimerl-Moggan